

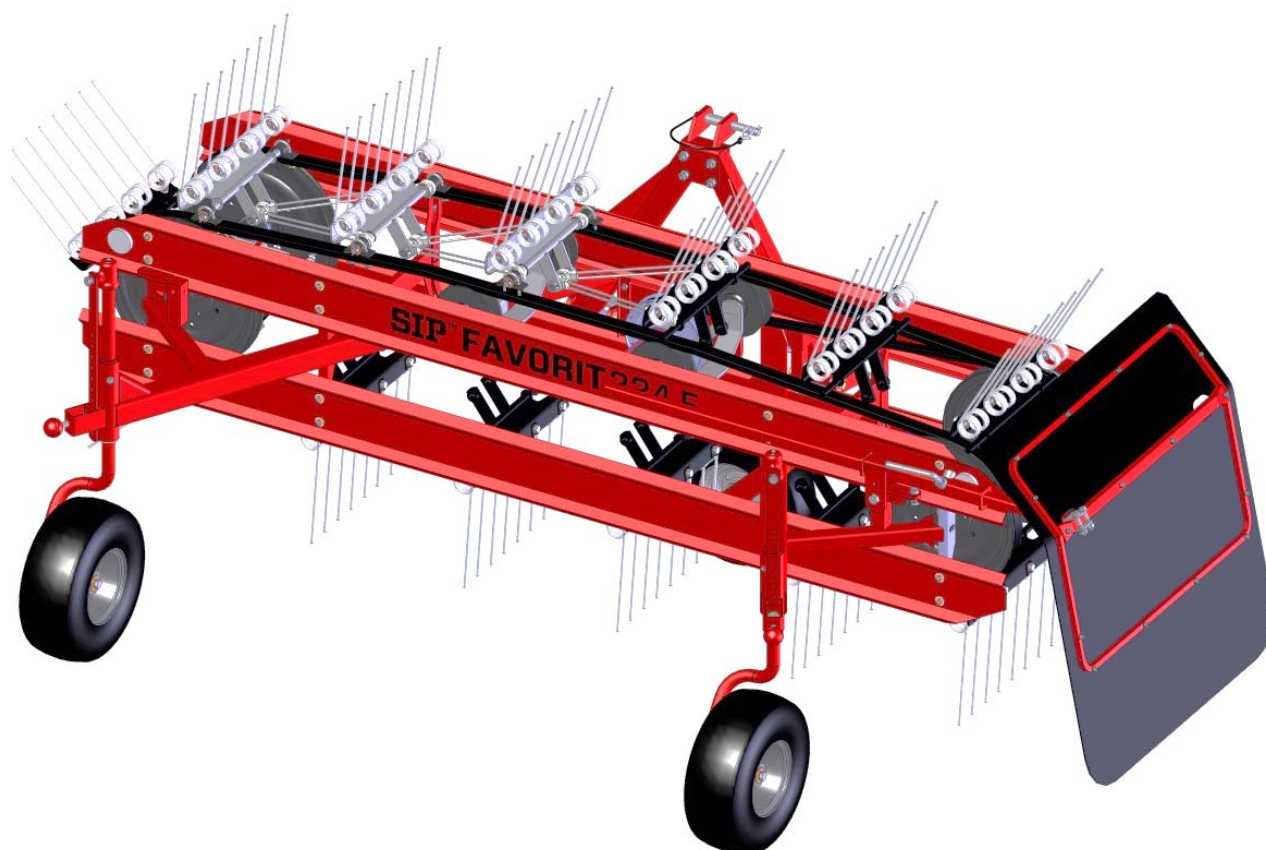
- ⓈLO **Navodilo za uporabo**
- ⓂR **Uputstvo za rukovanje**
- ⓂB **Instruction for work**
- Ⓜ **Betriebsanleitung**

SIP™

FAVORIT 224, 224 F

tračni traktorski obračalni zgrabljajnik
trakasti traktorski prevrtač sakupljač

bandrechen
belt rakes



CE

Velja od tov. štev. dalje:
Važi od tvor. broja dalje:
Ab masch. Nr.:
From mach Nr.:
FAVORIT 224 = 1779
FAVORIT 224 F = 368

STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
Slovenija

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

150640809

EC - Declaration of Conformity

according to article No. 7 of the II. directive – type A Machinery Directive
ES 2006/42/EC)

EG - Konformitätserklärung

entsprechend der Artikel No. 7 – II. Richtlinie – Typ A Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen
EG 2006/42/EC)

EC - Izjava o skladnosti

Po 7. čl. in II. Prilogi direktive točka A Pravilnika o varnosti strojev
(Uradni list RS, št. 75/08)
ES 2006/42/EC)

We/ Wir/ mi

SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini, SLOVENIA

Miha Sitar, teh. direktor SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d

declare under our sole responsibility, that the product
erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
izjavljamo s polno odgovornostjo, da izdelek

Belt - rake:

Bandrechen:

Tračni obračalnik:

FAVORIT 165, 180, 200, 220, 204F, 224, 224 F,

FAVORIT 234, 254, 274

FAVORIT 255V, 255F,

FAVORIT 275V, 275F

FAVORIT TO 270

Tedder - Windrower:

Zettrechwender:

Univerzalni rotacijski obračalnik - zgrabljajnik:

URO 320

to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and
health requirements of the Directive 2006/42/EC,
auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EC,
izpolnjuje osnovne varnostne in zdravstvene zahteve EC -smernice 2006/42/EC.

For the relevant implementation of the safety and health requirements mentioned in the
Directives, the following standards have been respected:

Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische
Spezifikation (en) herangezogen:

Za ustrezno uveljavitev imenovanih varnostnih in zdravstvenih zahtev iz EC -smernic
so bili uporabljeni naslednji standardi in / ali tehnični predpisi:

EN ISO 12100:2011 EN ISO 13857:2008 EN 349:1997+A1:2008

EN ISO 4254-1:2010/AC:2011

Šempeter, 18. 04. 2014

Miha Sitar, univ.dipl.inž.



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

garancijski list garantni list

SIP jamči, za dobo **12** mesecev
jamči za dobo mjeseci

naziv proizvoda
naziv mašine

**TRAČNI TRAKTORSKI OBRAČALNI ZGRABLJALNIK
TRAKASTI TRAKTORSKI PREVRTAČ SAKUPLJAČ**

tip proizvoda
tip mašine

FAVORIT 224, 224 F

tovarniška številka
tvornički broj

letno izdelave **20**
godina izrade

žig, podpis
pečat, potpis

Datum izročitve: _____ **20** _____
Datum isporuke:
Podpis:
Potpis:

Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:
Ime, адреса i pečat prodavača mašine:

Garancijska izjava:

Izjavljamo:

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili, (območje veljavnosti: Slovenija);
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro in pomanjkljivosti na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Okvaro bomo brezplačno opravili najkasneje v 45 dneh od dneva prijave okvare. Proizvod, ki ga ne bomo popravili v omenjenem roku, bomo na vašo zahtevo zamenjali z novim. Za čas popravila vam bomo podaljšali garancijski rok. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda na drobno, kar dokazete s potrjenim garancijskim listom in računom;
- da bomo stroške morebitnega prevoza in prenosa okvarjenega proizvoda povrnili, če bo izdelek poslan najbližjemu pooblaščenemu servisu. Stroške prevoza bomo obračunali po veljavni poštni ali železniški tarifi;
- garancija ne izključuje pravic potrošnika, ki izhajajo iz odgovornosti prodajalca za napake na blagu.

Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katera povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščen oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udarca strele

Pri pisni ali telefonski prijavi okvare naši servisni službi sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis, pribor in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let**.

Garancijska izjava:

Izjavljujemo:

- da če mašina u garancijskom roku funkcionisati ispravno, ukoliko se budete pridržavali priloženih uputstva i rukovali u skladu sa njenom namjenom.
- da ćemo na vaš zahtjev sve kvarove i nedostate popraviti ili odstraniti, ako to saopštite u garancijskom roku. Kvar ćemo besplatno popraviti najkasnije u roku 45 dana od dana prijave kvara. Mašinu koju ne popravimo u roku 45 dana, na vaš zahtjev, zamenuti ćemo je sa novom. Za vreme popravljanja proizdićemo vam garancijski rok. Garancija važi od dana prodaje na malo što se dokazuje potvrđenim garantnim listom i računom.
- da ćemo povratiti troškove eventuelnog prevoza ili prenosa pokvarene mašine, ako mašina bude dostavljena najbližem ovlaštenom servisu. Troškove prevoza ćemo obračunavati po važećoj poštanskoj ili železničkoj tarifi.

Garancija ne važi:

- ako se neprimenjuju uputstva
- ako koristite neodgovarajući kardan
- zbog malomarnog rukovanja sa mašinom, preopterećenja koja prouzrokuju lomljenje svih vrsta noževa, opružnih krakova, gumenih lopatica
- zbog svih radova na mašini koje obavi neovlašteno lice, od mehaničkih udaraca, po krivdi kupca ili trećeg lica.
- zbog oštete od poplava, požara, udara groma

U slučaju kvara našoj servisnoj službi saopštite pismom ili telefonom:

- naziv, tip i tvornički broj mašine
- opis kvara
- tačnu adresu

Čas obezbeđivanja servisiranja:

- je doba u kojem garantujemo servis, pribor i rezervne delove
- počinje važiti od dana nabavke mašine, i traje **10 godina**.



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

Garantieschein Warranty Certificate

SIP Garantiert für den Zeitraum **12** Monate
warrants, for the period of months

Produktname
product name

**BANDRECHEN
BELT RAKES**

Produkttyp
product type

FAVORIT 224, 224 F

Werknummer Baujahr **20**
serial number year of manufacture

Stempel, Unterschrift
stamp, signature

Übergabedatum:
Date of delivery: _____ **20** _____

Name, Sitz und Stempel des Unternehmens, das das
Produkt verkauft hat:
Name, registered headquarters and stamp of the company
which sold the product:

Unterschrift:
Signature:

Garantierklärung

Wir erklären:

- Die einwandfreie Funktion des Produkts innerhalb der Garantiefrist, wenn es gemäß seines Verwendungszwecks und den mitgelieferten Anleitungen verwendet wird;
- Eine Reparatur von Schäden am Produkt auf Ihren Antrag, wenn Sie solche Schäden innerhalb der Garantiefrist melden. Die Garantie tritt mit dem Verkaufstag des Produktes in Kraft, was Sie mit einem bestätigten Garantieschein nachweisen können.

Die Garantie endet aufgrund:

- Nichtbeachtung der mitgelieferten Anleitungen
- Verwendung eines unangemessenen Kardantriebs
- Nachlässiger Handhabung des Produktes, Überlastung, die zum Bruch aller Arten von Messern, Federblättern und Reifen der Schaufeln führt.
- Unbefugtes Eingreifen in das Produkt
- Schäden, die durch mechanische Schläge durch den Käufer oder durch Dritte entstanden sind.
- Schäden aufgrund von Überschwemmung, Brand oder Blitzschlag.

Bei der schriftlichen oder telefonischen Schadensmeldung teilen Sie unserem Vertreter bitte Folgendes mit:

- Produktname, Produkttyp und Werknummer
- Schadensbeschreibung
- Genaue Adresse

Dauer, für die Wartung sichergestellt wird:

- ist der Zeitraum, in dem wir Wartung und Verfügbarkeit von Ersatzteilen gewährleisten;
- beginnt mit dem Erwerbsdatum des Produktes und beträgt: **10 Jahre.**

Warranty statement:

We declare:

- that during the warranty period, the product will operate flawlessly, if you use it in accordance with its purpose and the enclosed instructions;
- that upon your request, we will repair any defect of the machine if you inform us of it during the warranty period. The warranty takes effect from the date of purchase of the product, evident from the certified warranty certificate and the receipt.

The warranty becomes invalid due to:

- failure to comply with the enclosed instructions;
- usage of an unsuitable PTO shaft;
- negligent handling of the product, overloading which leads to the fracture of all types of knives, spring legs, rubber blades;
- interference with the product by an unauthorised person;
- damage caused by mechanical shock due to the fault of the buyer or a third person;
- damage caused by flooding, fire, lightning.

When reporting a defect by phone or in writing, please inform our representative of:

- the name, type and serial number of the product;
- the nature of the defect;
- your full address.

The servicing guarantee period:

- is the period during which we guarantee servicing and service parts;
- it commences from the date of purchase of the product and terminates at the end of **10 years.**



PREVZEMNI ZAPISNIK



Prevzemni zapisnik je sestavni del dokumentacije stroja, s katerim proizvajalec oziroma zastopnik proizvajalca pouči kupca o:

1. namenski rabi in glavnih sestavnih delih stroja
2. delovanju in upravljanju stroja

Za vse stroje zagotavlja proizvajalec ali zastopnik proizvajalca kupcu zagon stroja v 8 dneh od prevzema stroja:

Podatki o stroju

Tip:	Leto izdelave:	Štev. stroja:

Podatki o prodajalcu

Naslov:	Številka računa:	
	Datum prodaje	

Podatki o servisu

Naslov:	Odgovorna oseba:	
	Datum servisa:	
	Opomba:	

Podatki o kupcu

Naslov:	Obdelana površina:	ha
	Travnik	
	Njive	
	Pašniki	
	Traktor	Tip

Prevzemni zapisnik izpolni matični ali pooblaščen serviser in izvod pošlje direktno v SIP ali na email: service@sip.si. S podpisom jamči za točnost podatkov.

S potrditvijo servisnega lista se potrjuje tudi veljavnost garancije.

IZJAVA:

**Stroj je pravilno sestavljen in predan v uporabo – izveden prvi zagon stroja.
Kupec je seznanjen z namensko rabo, delovanjem in upravljanjem stroja.**

(podpis kupca)

(podpis serviserja)



PRIMOPREDAJNI ZAPISNIK



Primopredajni zapisnik je sastavni dio dokumentacije stroja kojim proizvođač odnosno zastupnik proizvođača informira kupca o sljedećem:

1. namjenskom korištenju i glavnim sastavnim dijelovima stroja
2. djelovanju stroja i upravljanju njime

Za sve strojeve proizvođač ili zastupnik proizvođača osiguravaju kupcu puštanje stroja u pogon u roku od 8 dana od preuzimanja:

Podaci o stroju

Tip:	Godina proizvodnje:	Broj stroja:

Podaci o proizvođaču

Adresa:	Broj računa:	
	Datum prodaje	

Podaci o servisu

Adresa:	Odgovorna osoba:	
	Datum servisa:	
	Napomena:	

Podaci o kupcu

Adresa:	Obrađena površina:	ha
	Travnjak	
	Njive	
	Pašnjaci	
	Traktor	Tip

Primopredajni zapisnik popunjava matični ili ovlašteni serviser i jedan primjerak šalje izravno u SIP ili na e-poštu: service@sip.si. Potpisom jamči za točnost podataka.

Potvrđivanjem servisnog lista potvrđuje se i valjanost jamstva.

IZJAVA:

**Stroj je ispravno sastavljen i predan na upotrebu – izvršeno je puštanje stroja u pogon.
Kupac je upoznat s namjenskom upotrebom, djelovanjem stroja i upravljanjem njime.**

(potpis kupca)

(potpis servisera)



ÜBERNAHMEPROTOKOLL



Das Übernahmeprotokoll ist der Bestandteil der Maschinendokumentation, mit dem der Hersteller bzw. der Vertreter des Herstellers den Käufer über:

1. die bestimmungsgemäße Verwendung und die Hauptbestandteile der Maschine und
2. über die Funktionsweise sowie die Bedienung der Maschine belehrt. delovanju in upravljanju stroja

Für alle Maschinen garantiert der Hersteller oder der Vertreter des Herstellers dem Käufer die Inbetriebnahme der Maschine innerhalb von 8 Tagen nach der Maschinenübergabe:

Maschinendaten

Typ:	Baujahr:	Maschinen-Nr.

Verkäuferdaten

Adresse:	Rechnungsnr.:	
	Verkaufsdatum	

Wartungsdaten

Adresse:	Verantwortlich:	
	Wartungsdatum:	
	Anmerkung:	

Käuferdaten:

Adresse:	Bearbeitete Fläche:	ha
	Wiese	
	Felder	
	Weideland	
	Traktor	Typ

Das Übernahmeprotokoll wird vom Stammkundendienst oder vom genannten Kundendienst ausgefüllt, eine Kopie wird direkt an SIP gesendet oder an die E-Mail: service@sip.si. Mit seiner Unterschrift haftet der Unterzeichner für die Genauigkeit der Daten.

Mit der Bestätigung des Wartungsblattes wird auch die Garantiegültigkeit bestätigt.

ERKLÄRUNG:

Die Maschine ist korrekt zusammengesetzt und wurde zur Verwendung übergeben - die erste Inbetriebnahme wurde ausgeführt.

Der Käufer wurde mit der bestimmungsgemäßen Verwendung, Funktionsweise und Bedienung bekannt gemacht.

(Unterschrift des Käufers)

(Unterschrift des Fachmanns)



HANDOVER DOCUMENT



The handover document is the part of the documentation of the machine in which the manufacturer or representative informs the buyer of:

1. the correct usage and major components of the machine;
2. the operation and handling of the machine.

For all machines, the manufacturer or manufacturer's representative guarantees that the commissioning of the machine will be performed within 8 days from the acquisition of the machine:

Machine details

Type:	Year of manufacture:	Serial number:

Seller details

Address:	Receipt number:	
	Date of sale:	

Repair shop details

Address:	Person in charge:	
	Date of service:	
	Note:	

Buyer details

Address:	Cultivated surface:	Hectares
	Meadows	
	Fields	
	Pastures	
	Tractor	Type

The handover document is filled out by the chief or authorised service technician, who sends a copy directly to SIP or at the email address: service@sip.si. With their signature, they guarantee the accuracy of the information.

The warranty is validated simultaneously with the validation of the service sheet.

STATEMENT:

The machine is correctly assembled and handed over to use – the commissioning has been performed.

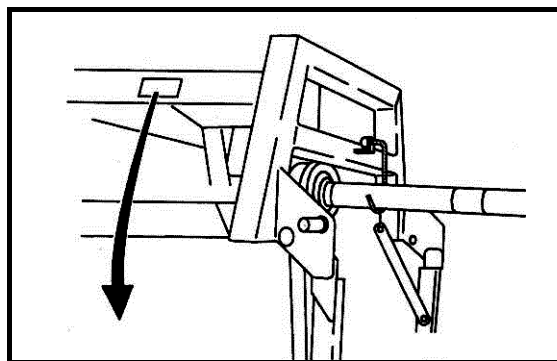
The buyer has been acquainted with the usage, operation and handling of the machine.

(customer signature)

(repairer signature)

Naročilo nadomestnih delov

Naručivanje rezervnih delov



SIP TM	SIP Strojna Industrija d.d.		CE
	3311 Šempeter v Savinjski dolini		
	SLOVENIJA		
Type Tip	<input type="text"/>		
Ser No	Year of Cons	<input type="text"/>	
Ser St	Leto izdelave	<input type="text"/>	
	Mass	<input type="text"/>	
	Masa	155933500	
www.sip.si			

	SLO	CRO
Type:	Oznaka tipa stroja	Tip mašine
Machine no.:	Številka stroja	Broj mašine
Year of constr.:	Leto izdelave	Godina izrade
Weight:	Skupna masa	Ukupna masa mašine

Oznaka tipa stroja Tip stroja	<input type="text"/>
Številka stroja Broj stroja	<input type="text"/>
Leto izdelave Godina izrade	<input type="text"/>

Pri naročilu nadomestnih delov navedite tip stroja, tovarniško številko in leto izdelave. Ti podatki so na tovarniški tablici.

Da imate vedno te podatke pri roki, priporočamo, da jih pripišete v zgornje okence.

Rezervne dele lahko naročite pri vašem pooblaščenem serviserju in prodajalcu strojev znamke SIP.

Neoriginalni nadomestni deli, zlasti obrabni, so lahko kljub navidezni ustreznosti neustrezni. Kakovosti materiala vizualno ni mogoče zanesljivo preveriti, zato bodite zelo previdni pri poceni in neoriginalnih nadomestnih delih.

Narudžba rezervnih delov obavežno sadrži tip stroja, fabrički broj i godinu proizvodnje. Ti podatki su matični i nalaze se na tablici stroja.

Preporučujemo da te podatke zapišete u vlastiti arhiv (to su prazna mesta iznad ovoga teksta).

Rezervne dijelove naručite kod ovlaštenog serviseria i prodavača SIP-ovih strojeva.

Originalni rezervni delovi garantuju neometan rad stroja. Eventualnom upotrebom drugih delova smanjete kvalitet rada, eksploatacije i sigurnost rada s strojem.

**Uporablajte samo
SIP REZERVNE DELE!**

**Upotrebljavajte samo
SIP REZERVNE DELOVE!**

KAZALO

SPOŠTOVANI KUPEC.....	3
NAMEMBNOST.....	3
TEHNIČNI PODATKI.....	3
OPIS.....	4
NAVODILA ZA VARNO DELO	5
NAVODILA ZA DELO	6
Priključitev na traktor	6
NASTAVITEV DELOVNE VIŠINE IN DELO Z OBRAČALNIKOM	7
Trošenje, obračanje.....	7
Zgrabljanje.....	7
Transport.....	7
VZDRŽEVANJE IN MAZANJE	8
Napenjanje in vzdrževanje jermenov.....	8
Mazanje.....	8
Vzdrževanje pnevmatik	9
Vzdrževanje kardanske gredi	9
PERIODIČNI PREGLEDI	9
Nalepke z varnostnimi opozorili (piktogrami).....	10

SADRŽAJ

POŠTOVANI KUPAC!	3
NAMJENA	3
TEHNIČKI PODACI.....	3
OPIS.....	4
UPUTSTVO ZA SIGURAN RAD.....	5
UPUTSTVA ZA RAD	6
Priključivanje na traktor.....	6
REGULISANJE RADNE VISINE I RAD SA PREVRTAČEM	7
Rastresanje, prevrtanje.....	7
Sakupljanje	7
Transport.....	7
ODRŽAVANJE I MAZANJE.....	8
Zatezanje i održavanje remnika	8
Mazanje	8
Održavanje pneumatika (guma).....	9
Održavanje kardana.....	9
PERIODIČNI PREGLEDI	9
Naljepnice sa upozorenjima	10

SPOŠTOVANI KUPEC

Kupili ste univerzalni tračni obračalnik, s katerim boste lahko trosili, obračali in zgrabljali svežo in suho krmo. Obračalnik je plod dolgoletnih izkušenj, robustne konstrukcije, z mnogimi tehničnimi izboljšavami ter preizkušen v praksi. Skrbno preberite navodila in jih dosledno upoštevajte pri delu z obračalnikom. Želimo vam veliko uspeha in zadovoljstva.

NAMEMBNOST

Stroj je izdelan izključno za normalno rabo v kmetijstvu (namenska uporaba). Vsaka raba izven tega okvira velja kot nenamenska. Izdelovalec ne jamči za škodo, ki izvira iz nenamenske rabe.

V tem primeru nosi tveganje uporabnik sam. K namenski uporabi spada tudi upoštevanje obratovalnih, strežnih in vzdrževalnih pogojev, ki jih je predpisal izdelovalec. Stroj smejo uporabljati, z njim ravnati in ga popravljati le osebe, ki so za to pooblaščen in poučene o nevarnostih. Upoštevati je treba ustrezne nevarnostno-varnostne predpise, kakor tudi sicer splošno veljavna varnostno-tehnična, delovno-medicinska in cestno-prometna pravila. Lastne predelave na stroju izključujejo jamstvo izdelovalca za škodo, ki nastane v zvezi s tem.

TEHNIČNI PODATKI

POŠTOVANI KUPAC!

Kupili ste univerzalni trakasti prevrtač, sa kojim ćete uspješno rastresati, okretati i sakupljati svježu i suhu krmo. Prevrtač je plod višegodišnjih iskustava, robusne konstrukcije, sa mnogim tehničkim izboljšanjima, te proveren u praksi. Pažljivo pročitajte uputstva te ih dosljedno primjenjujte u radu sa prevrtačem. Želimo vam mnogo uspeha i zadovoljstva.

NAMJENA

Stroj je napravljen za normalnu upotrebu u poljoprivredi (namjenska upotreba). Svako korišćenje izvan tih okvira se tretira kao nenamjenska upotreba. Proizvođač ne jamči za štetu, koja nastane iz nenamjenske upotrebe. Odgovornost za nenamjensku upotrebu nosi korisnik stroja. Namjenskoj upotrebi se pripisuju i primjena radnih uvjeta, i uvjeta održavanja, koje je propisao proizvođač. Stroj smiju upotrebljavati, s njim rukovati i popravljati, samo lica koja su za to ovlaštena i upoznata sa mogućim posledicama. Potrebno se pridržavati propisa o osiguravanju u slučaju nesreće kao i opštih osiguravajućih propisa, radno-medicinskih i cestno-prometnih pravila. Dorade i izmjene na stroju isključuju jamstvo proizvođača za štetu, koja bi nastala u vezi s time.

TEHNIČKI PODACI

Tip	FAVORIT 224	FAVORIT 224 F	Tip
Dolžina	1300 mm	1300 mm	Dužina
Širina	2400 mm	2400 mm	Širina
Višina	1000 mm	1000 mm	Visina
Delovna širina	2200 mm	2200 mm	Radna širina
Masa	215 kg	215 kg	Masa
Število prstov na nosilcu	4	4	Broj prstiju na nosaču
Potrebna moč traktorja	12 kW	12 kW	Potrebna snaga traktora
Pnevmatike	15x6,00 4 PR 3,5x6,00 4 PR	15x6,00 4 PR 3,5x6,00 4 PR	Gume
Tlak v pnevmatikah	2,5 bar	2,5 bar	Tlak u gumama
Kardanska gred:	KARDAN.001.0 150012701	KARDAN.001.0 150012701	Kardansko vratilo:

OPIS

FAVORIT je univerzalni tračni obračalnik, s katerim lahko trosite, obračate in zgrabljate svežo ali suho krmo.

Vsa ta dela lahko opravljate z vožnjo naprej ali z vzvratno vožnjo. Okvir, priklopni mehanizem in vodila koles so izdelana tako, da prenesejo udarce in tresljaje tudi pri delu na neravnem terenu. Ščitna pločevina varuje delavca in preprečuje seganje z roko v notranjost obračalnega sistema. Obračalni sistem je tračni, izveden s klinastima jermenoma. Plastični ležaji zagotavljajo tih in miren tek. Vzmetni kraki so povezani s krmilnimi sponami, katerih izvedba omogoča rahlo zajemanje krme in navpično izvlačenje krakov.

Pogon obračalnega sistema je izveden s pogonskim jermenom. Vsi ležaji pogona su kroglični, zaprte izvedbe in trajno namazani. Napravi za nastavljanje višine omogočata dobro prilagodljivost obračalnika zemljišču. Vsi vgrajeni delovni sklopi so iz visokokvalitetnih materialov. Pogon iz traktorja na obračalnik je preko kardanske gredi.

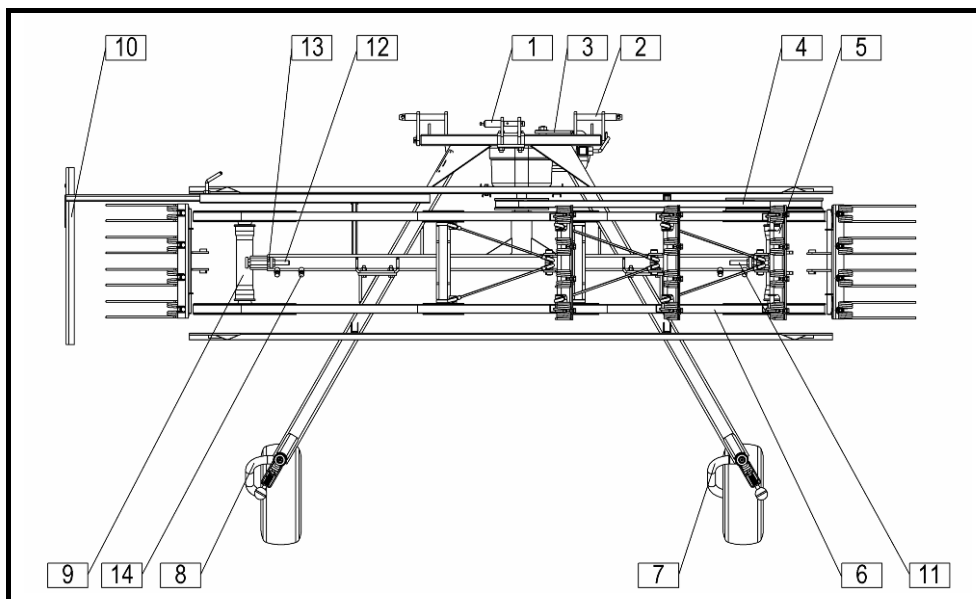
OPIS

FAVORIT je univerzalni trakasti prevrtač, sa kojim možete rastresati, prevrtati i sakupljati svežu ili suhu krmo.

Sve te radnje može obavljati vožnjom napred, kao i vožnjom nazad. Ram priključni mehanizam i vodjica točkova su izradjeni tako, da podnose tresenja i udarce kako na mekanom tako i na tvrdom terenu. Zaštitni lim štiti radnika i sprečava posezanje rukom u unutrašnjost sistema prevrtanja. Plastični ležaji obezbeđuju tih i miran rad. Opružni kraci su povezani sa krilnim spojka, čija izvedba omogućava nježno zahvatanje krme i vertikalno izvlačenje krakova.

Pogon sistema prevrtanja je izveden sa pogonskim remnikom. Svi ležaji pogona su kuglični, zatvorene izrade i trajno namazani. Sprave za regulisanje visine omogućuju dobru prilagodljivost prevrtača zemljištu. Svi ugradjeni radni sklopovi su od visokokvalitetnih materijala. Pogon iz traktorja na prevrtač je preko kardanskog vratila.

Slika 1



1. Sornik
2. Tritočkovni mehanizem
3. Podporno kolo
4. Pogonski jermen
5. Pogonsko vreteno
6. Jermen obračalnega sistema
7. Naprava za nastavljanje višine – desno
8. Naprava za nastavljanje višine – levo
9. Gnano vreteno
10. Lovilna zavesa
11. Napenjalni vijak pogonskega jermena
12. Napenjalni vijak jermenov obračalnega sistema
13. Varovalna matica
14. Pritrdilni vijaki

1. Svornjak
2. Priključni mehanizam
3. Potporni točak
4. Pogonski remnik
5. Pogonsko vreteno
6. Remnici sistema prevrtanja
7. Sprava za regulisanje visine – desno
8. Sprava za regulisanje visine – levo
9. Prenosno vreteno
10. Zavesa
11. Zatezni vijak pogonskog remnika
12. Zatezni vijak remnika sistema za prevrtanje
13. Osiguravajuća navrtka
14. Učvršni vijak

NAVODILA ZA VARNO DELO

Delo z obračalnikom je enostavno, vendar je potrebno pred uporabo skrbno prebrati navodila in se po njih dosledno ravnati. Ob upoštevanju navodil bo delo opravljeno varno in kvalitetno.

Pri delu upoštevajte:

1. Zakon o varstvu pri delu
2. Pravilnik o varstvu pri kmetijskem delu
3. Navodila proizvajalca:
 - Pred vsako vključitvijo pogona poskrbite, da se nihče ne nahaja v neposredni bližini stroja.
 - Pri kakršnemkoli delu in nastavitvah na obračalniku mora biti traktor ugasnjen, pogon kardanske gredi pa izključen.
 - Vsako zadrževanje v delovnem območju obračalnika je med obratovanjem prepovedano.
 - Zaščito kardanske gredi vedno pripnite z verižico. Uporabljajte vedno le kardansko gred z ustrežno zaščito.

Predno obračalnik odklopite s traktorja ga podprite s podpornim kolesom. V kolikor ga odklopite na neravninah ali v nagibu poskrbite, da se ne odpelje z ustreznimi podlogami.

UPUTSTVO ZA SIGURAN RAD

Rad s okretačom je jednostavan, ali je ipak pred upotrebom potrebno pažljivo prebrati sva uputstva, te se ih dosledno pridržavati. Primjenom uputstva rad s okretačem će biti siguran i kvalitetan.

U radu se pridržavajte slijedećeg:

1. Zakon o zaštiti na radu
2. Pravilnik o zaštiti u poljoprivrednim radovima
3. Uputstva proizvođača:
 - Pre svakog uključivanja pogona niko se ne smije zadržavati u neposrednoj blizini okretača.
 - Pri svakom popravljanju na okretaču mora biti traktor ugašen, a pogon okretača isključen.
 - Svako zadržavanje u radnom položaju okretača je u toku rada strogo zabranjeno.
 - Zaštita kardanskog vratila obavezno pripnite sa lančićem. Upotrebljavajte kardansko vratilo sa odgovarajućom zaštitom.

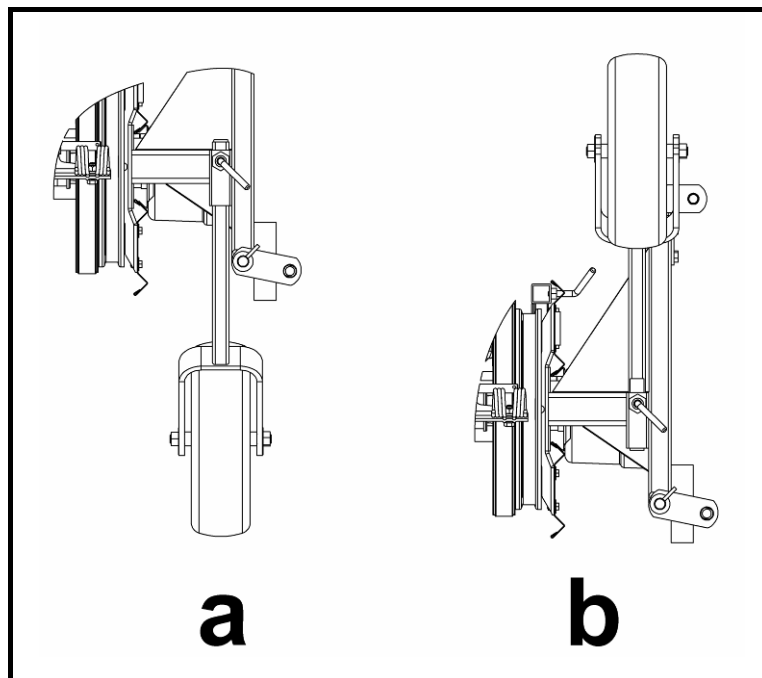
Pre otkačavanja okretača od traktora montirajte potporni točak. Ako okretač ostavite na nagibu osigurajte ga sa podlaganjem (kamena, klina isl.) pod točkove.

Priključitev na traktor

- Obračalnik priključite na tritočkovno drogovje traktorja.
- Priključite kardansko gred in pritrdite zaščiti.
- Višino nastavite s pomočjo naprav za nastavitve višine.
- Ko ste obračalnik prvič priključili na traktor, ga poizkusno vključite in se prepričajte o pravilnem delovanju.
- Vsakokrat, kadar speljete traktor s priključenim obračalnikom, postavite podporno kolo v transportni položaj (slika 2 b).

Priključivanje na traktor

- Prevrtač priključite na trotočkovni sistem traktorja.
- Priključite kardansko vratilo i pričvrstite osigurač.
- Visinu podesite pomoću sprave za regulisanje visine.
- Kada ste prevrtač prvi put priključili, uključite pogon i proverite njegov rad.
- Kada vozite traktor s priključenim prevrtačem, postavite potporni točak u transportni položaj (slika 2 b).

Slika 2

NASTAVITEV DELOVNE VIŠINE IN DELO Z OBRAČALNIKOM

Pred pričetkom dela nastavite obračalnik na višino, ki jo zahteva vrsta dela (slika 3). Najlažje nastavite višino takole:

Trošenje, obračanje

Obračalnik nastavite iz transportnega položaja v delovni položaj tako, da ga priključnega na tritočkovnem drogovju spustite na tla. Obračalnik spustite toliko, da se vzmetni kraki na desni strani dotikajo travne ruše, na levi pa so dvignjeni za cca 8 cm do tal.

Delovna hitrost pri trošenju je cca 6 km/h, pri obračanju pa do 8 km/h.

Zgrabljanje

Obračalnik, priključen na tritočkovno drogovje, spustite na tla. V tem položaju ga spustite tako, da vsi vzmetni kraki segajo do ruše in da grabijo čisto. Zgrabke oblikujete s pomočjo zadrževalne zavese, ki je glede na željeno velikost zgrabka nastavljava. Delovna hitrost je do 6 km/h.

Transport

Pred transportom dvignite obračalnik s pomočjo hidraulike traktorja. V tem položaju spustite kolesa na obračalniku v transportni položaj s potegom za ročaje – krogle.

REGULISANJE RADNE VISINE I RAD SA PREVRTAČEM

Pred početkom svakog rada sa prevrtačem, podesite prevrtač na visinu, koju zahteva vrsta rada (slika 3). Visinu je najlakše podesiti na sledeći način:

Rastresanje, prevrtanje

Prevrtač iz transportnog položaja u radni položaj postavite tako, da ga priključenog na trotočkovni sistem spustite na zemlju. Prevrtač spustite toliko, da opružni kraci na desnoj strani dodiruju travnatu površinu, a na levoj strani su podignuti za oko 8 cm od zemlje. Radna brzina rastresanja je oko 6 km/h, a brzina prevrtanja je do 8 km/h.

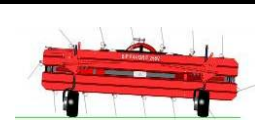
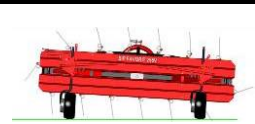

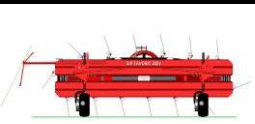
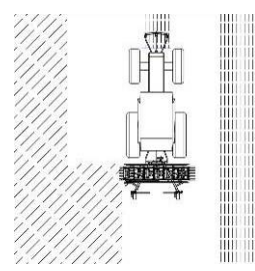
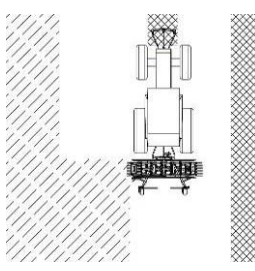
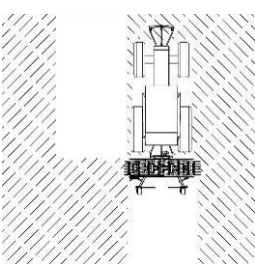
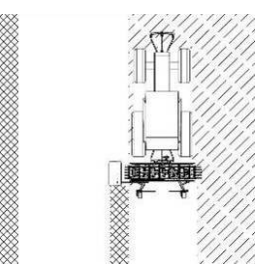
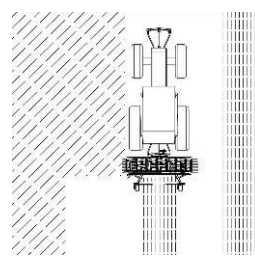
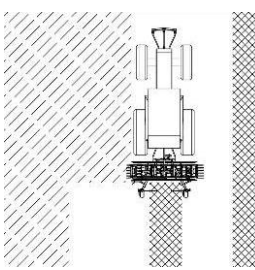
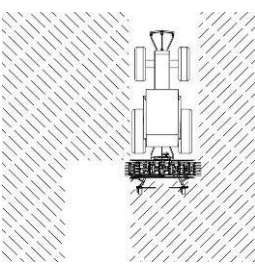
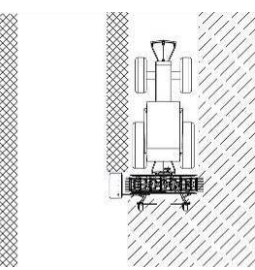
Sakupljanje

Prevrtač, priključen na trotočkovni sistem, spustite na zemlju. U tom položaju ga spustite tako, da svi opružni kraci dodiruju krmu i da je čisto grabe. Redove oblikujte pomoću zavese, koja se obzirom na visinu reda može regulisati. Radna brzina je do 6 km/h.

Transport

Pred transportom prevrtač dignite pomoću hidraulike traktora. U tome položaju spustite točkove na prevrtaču u transportni položaj potezanjem ručica – kugli.

Slika 3

	Trošenje Rastresanje Verstreuen Scattering	Trošenje zgrabkov Rastresanje pokošene trave Verstreuen des schwades Scattering of swaths	Obračanje Prevrtanje Rechen Teddng	Zgrabljanje Sakupljanje Schwaden Raking
				
Voznja naprej Vožnja unapred Fahr in vorne Forward driving				
Vzratna vožnja Vožnja unazad Rück fahr Backward driving				

VZDRŽEVANJE IN MAZANJE

Obračalnik ni zahteven za vzdrževanje, zaradi daljše življenske dobe pa priporočamo upoštevati sledeče:

Napenjanje in vzdrževanje jermenov

Klinasti jermeni morajo biti pravilno napeti. Po prvih urah delovanja kontrolirajte napetost jermenov in jih, če je potrebno, pravilno napnite. Jermen je pravilno napet, kadar se pod pritiskom roke vda za 2 do 2,5 cm.

Jermen napnite takole:

1. Popustite pritrtilne vijake (sl. 1, poz. 14).
2. Pogonski jermen (sl. 1, poz. 4) napnite s pomočjo napenjalnega vijaka pogonskega jermena (sl. 1, poz. 11). Če se pri tem jermena obračalnega sistema (sl. 1, poz. 6) preveč napneta, popustite napenjalni vijak jermenov obračalnega sistema (sl. 1, poz. 12).
3. Jermena obračalnega sistema (sl. 1, poz. 6) napnete z napenjalnim vijakom jermenov obračalnega sistema (sl. 1, poz. 12). Pri napenjanju pazite, da ostane pogonski jermen (sl. 1, poz. 4) pravilno napet.
4. Ko so jermeni pravilno napeti, ponovno privijte pritrtilne vijake (sl. 1, poz. 14).

Klinaste jermene morate občasno temeljito očistiti in premazati s glicerinom, da ostanejo dalj časa prožni.

Mazanje

- Plastične ležaje na jermenih vzmetnih krakov morate občasno ali pa vsaj enkrat letno naoljiti (obvezno pred spravlom stroja za zimo!). Pri tem ne sme priti olje v stik z jermeni, ker jim škoduje.
- Mazalke na oseh podpornih koles mažite vsakih 10 delovnih ur z mastjo za ležaje.

ODRŽAVANJE I MAZANJE

Prevrtáč ne zahteva mnogo održavanja, ali zbog dužeg trajanja istog, potrebno je voditi računa o sledećem:

Zatezanje i održavanje remnika

Klinasti remnici moraju biti pravilno zategnuti. Nakon prvih radnih sati, prekontrolišite njihovu zategnutost, pa ih po potrebi pravilno zategnite. Remnik je pravilno zategnut, kada se pod pritiskom ruke uvije za 2 do 2,5 cm.

Remnik zategnete ovako:

1. Popustite vijke za pričvrščivanje (sl. 1, poz. 14).
2. Pogonski remnik (sl. 1, poz. 4) zategnite pomoću vijka za zatezanje pogonskog remnika (sl. 1, poz. 11). Ako se pri tome remnici sistema za prevrtanje (sl. 1, poz. 6) previše zategnu, popustite vijak za zatezanje remnika sistema za prevrtanje (sl. 1, poz. 12).
3. Remnik sistema za prevrtanje (sl. 1, poz. 6) zatežite pomoću vijka za zatezanje istog remnika (sl. 1, poz. 12). Prilikom zatezanja pazite, da ostane pogonski remnik pravilno zategnut (sl. 1, poz. 4).
4. Kada ste remnike dobro zategli, ponovo pričvrstite vijke pričvrščivanja (sl. 1, poz. 14).

Klinaste remnike morate povremeno temeljito očistiti, premazati glicerinom, da bi ostali elastični.

Mazanje

- Plastične ležaje na remnicima opružnih krakova morate povremeno, a najmanje jednom godišnje naoljiti (obavezno pred zimskim periodom). Posebno paziti, da ulje ne dospije u dodir sa remnicima, jer će jih oštetiti.
- Mesta za podmazivanje na potpornim točkovima mažite sa masti za ležaje svakih 10 radnih sati.

Vzdrževanje pnevmatik

Napolnjene morajo biti stalno s tlakom 2,5 bar.

Održavanje pneumatika (guma)

Moraju biti napunjene s tlakom 2,5 bar.

Vzdrževanje kardanske gredi

Kardansko gred vzdržujte po navodilih proizvajalca.

Održavanje kardana

Održavajte ga po uputstvima proizvođača.

PERIODIČNI PREGLEDI

Rok za temeljit pregled za univerzalni tračni obračalnik FAVORIT je eno leto. Občasne preglede med letom izvršite pred uporabo.

Pregled obsega:

- kontrolo napetosti tračnega obračalnega sistema;
- pregled pritrditve vzmetnih krakov;
- kontrola pritiska;
- mazanje po navodilih za mazanje in vzdrževanje.

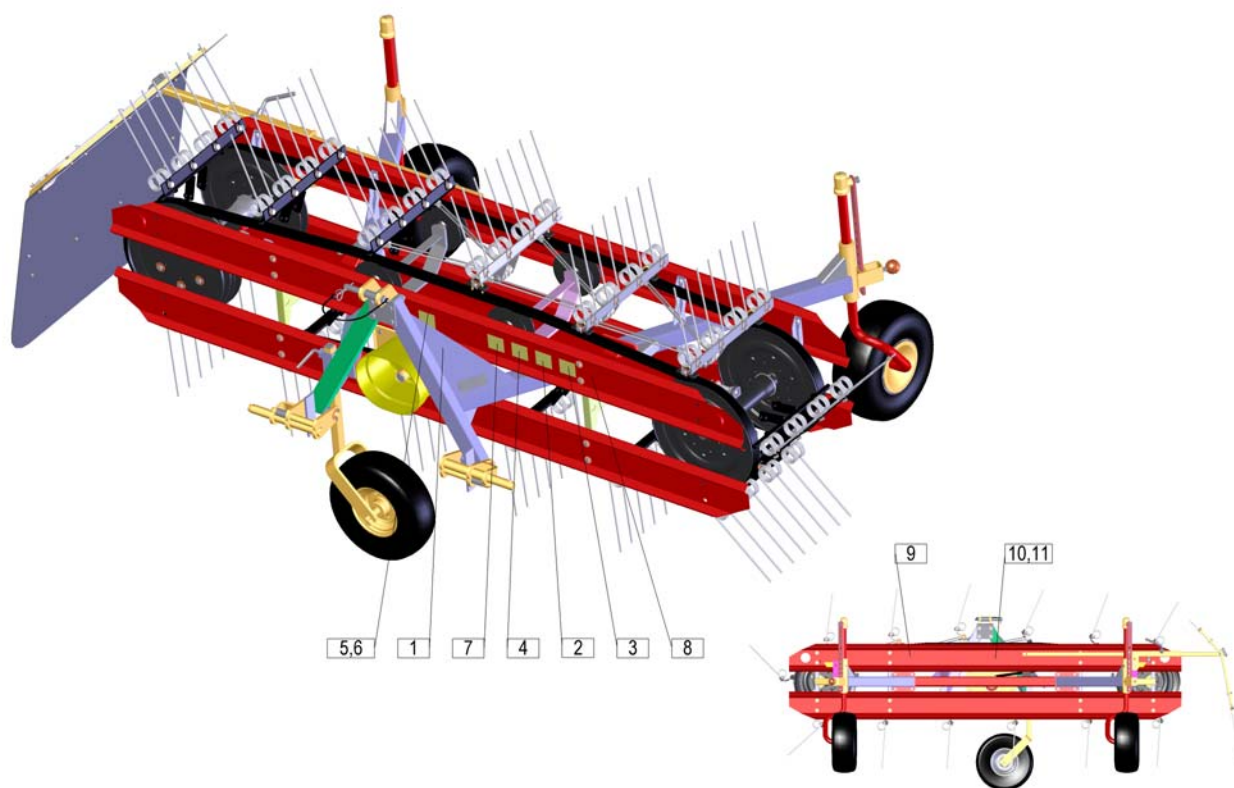
PERIODIČNI PREGLEDI

Rok za temeljiti pregled za FAVORIT je jedna godina. Periodične preglede u toku godine izvršite pred upotrebom.

Pregled obuhvata:

- kontrola zategnutosti trakastog sistema;
- pregled pričvrščenosti opružnih krakova;
- kontrola pritiska;
- podmazivanje prema uputstvima za podmazivanje i održavanje.

Nalepke z varnostnimi opozorili (piktogrami)
Naljepnice sa upozorenjima





153927200

1

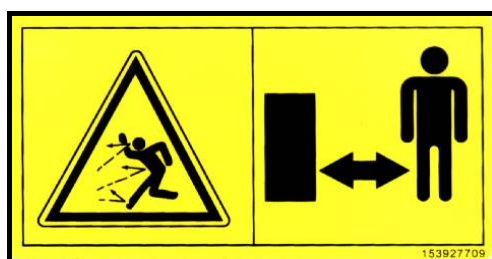
- Beri in upoštevaj navodilo za delo.
- Čitaj i pravilno prinenjaj uputstva za rad.



153931703

2

- Ostani izven področja gibanja stroja dokler stroj deluje.
- U toku rada stroja, ostani izvan njegovog radnog područja.



153927709

3

- Ostani v varni razdalji od stroja.
- Ostani na sigurnom odstojanju od stroja.



153927503

4

- Ne nahajaj se v nevarnem području.
- Ne nalazi se u opasnom području.



153927905

5

- Maximalno število vrtljajev in smer vrtenja traktorske gredi (540 vrt/min).
- Maksimalni broj okretaja i smjer vrtenja traktorskog vratila (540 obr/min).



154109404

6

- Maximalno število vrtljajev in smer vrtenja traktorske gredi (1000 vrt/min).
- Maksimalni broj okretaja i smjer vrtenja traktorskog vratila (1000 obr/min).



153930205

7

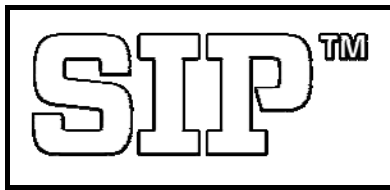
- Ugasni motor in izvleci ključ preden začneš z vzdrževalnimi in servisnimi posegi.
- Ugasi motor i izvuci ključ prije nego počneš sa održavanjem i servisiranjem.



154225109

8

- Po nekaj urah dela kontrolirajte privitost vijačne zveze (opozorilna nalepka na stroju).
- Upozoravajuča naljepica koja vas upozorava na redovnu obaveznu kontrolu vijka.



682000200

9

FAVORIT 224

256000160

10

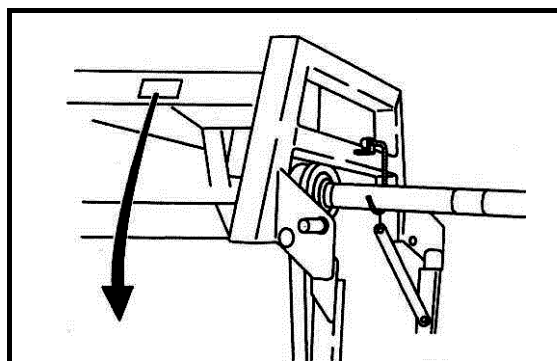
FAVORIT 224 F

256000150

11

Ersatzteilbestellung

Ordering of spare parts



SIP™ SIP Strojna Industrija d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

CE

Type
Tip

Ser No Year of Cons
Ser št Leto izdelave

Mass
Masa 155933500

www.sip.si

	GB	D
Type:	Type of machine	Typenbezeichnung
Machine No.:	Machine Number	Maschinen- Nummer
Year of production:	Year of production	Baujahr
Weight:	Machine weight	Maschinengewicht

Designation of type Bezeichnung des Typs	<input type="text"/>
Machine number Maschinen Nummer	<input type="text"/>
Year of production Baujahr	<input type="text"/>

Bei der Bestellung von Ersatzteilen sind die Typenbezeichnung, die Maschinennummer und das Baujahr anzugeben. Diese Angaben finden Sie auf dem Typenschild.

Damit Sie diese Daten immer zur Hand haben empfehlen wir, sie in obenstehende Kästen einzutragen.

Anforderungen für Ersatzteile nehmen Sie bei Ihrem zuständigen Kundendienst und SIP-Maschinen-Händler vor.

Fälschungen und Kopien der Teile, besonders der Verschleißteile, sind nicht immer die, die augenscheinlich passen! Material – die Qualität ist mit einfacher Betrachtung nur schwer nachzuprüfen, deshalb raten wir zu äußerster Vorsicht bei preiswerten Angeboten und Bildaufnahmen!

When ordering spare parts don't forget to write down the exact type of the machine, serial Number of the machine and year of production. All these data are to be found on the factory plate which is fixed on the machine.

In order to keep these very important data always at hand, we advise you to write them into above index.

Spare parts can be ordered at your authorised service provider and sales representative for SIP machines.

Imitations and copies of parts, especially consumable parts, are not suitable even though they might appear to be! The quality of materials cannot be verified properly with visual inspection alone. For this reason, caution should be practised with low-priced offers and copies!

**Darum lieber gleich
ORIGINAL SIP ERSATZTEILE!**

**That's why we say, order better immediatelly
ORIGINAL SIP SPARE PARTS!**

INHALTSVERZEICHNIS

SEHR GEEHRTER KUNDE	15
EINSATZGEBIET	15
TECHNISCHE DATEN	15
BESCHREIBUNG	16
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	17
BEDIENUNGSHINWEISE	18
<i>Anhaengen des Bandrechens an Traktor</i>	18
HOEHENVERSTELLUNG UND BEDIENUNG DES BANDRECHENS	19
<i>Streuen und Wenden</i>	19
<i>Rechen</i>	19
<i>Transport</i>	19
WARTUNG UND OELEN	21
<i>Spannen und Wartung der Riemen</i>	21
<i>Oelen</i>	21
<i>Wartung der Pneumatik</i>	22
<i>Wartung der Gelenkwelle</i>	22
KONTROLLPRUEFUNGEN	22
<i>Ankleber mit Warnungen (Bilder)</i>	23

INDEX

DEAR BUYER	15
APLICABILITY	15
TECHNICAL DATA	15
DESCRIPTION	16
INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK	17
INSTRUCTIONS FOR WORK	18
<i>Connecting to the tractor</i>	18
ADJUSTMENT OF THE WORKING HEIGHT AND WORK WITH THE RAKE	19
<i>Scattering, tedding</i>	19
<i>Raking</i>	19
<i>Transport</i>	19
MAINTENANCE AND LUBRICATION	21
<i>Stretching and maintenance of the belts</i>	21
<i>Lubricating</i>	21
<i>Tyre maintenance</i>	22
<i>P.T.O. Shaft maintenance</i>	22
PERIODICAL OVERHAULS	22
<i>Safety decals (drawing)</i>	23

SEHR GEEHRTER KUNDE

bei Arbeit brauchen Sie eine Maschine, die Sie aus unseren umfangreichen Herstellungsprogramm ausgewählt haben. Gratulieren!

Wir sind überzeugen, dass Sie mit ihr zufrieden werden.

Wir bedanken Ihnen für das Vertrauen!

EINSATZGEBIET

Die Maschine eignet sich ausschliesslich für normalen Einsatz in der Landwirtschaft (gezielte Verwendung). Jeder Einsatz ausser diesem Rahmen ist nicht zweckgemäss. Der Hersteller haftet nicht für den Schaden, der aus einer nichtgezielten Verwendung hervorgehen würde. Das Risiko trägt der Benutzer selbst.

Unter zweckmässigem Einsatz versteht sich auch die Einhaltung der Betriebs-, Bedienungs und Wartungsbedingungen, welche vom Hersteller vorgeschrieben werden. Die Maschine darf nur von einer für diese Arbeit fachlich und unfalltechnisch gebildeten Person bedient und repariert werden. Es müssen entsprechende Unfallschutzvorschriften wie auch sonstige allgemein geltende sicherheitstechnische, arbeitsmedizinische und Verkehrsvorschriften berücksichtigt werden. Eigenhändige Eingriffe in die Maschine schliessen jede Haftung des Herstellers für den daraus resultierenden Schaden aus.

DEAR BUYER

You need a machine for your work and you have chosen it from our wide production program. Congratulations! We are sure that you will be satisfied with it. We sincerely thank you for your confidence.

APLICABILITY

The machine has been designed strictly for normal use in agriculture. If the machine is used for any other purpose, and get damaged during this, the manufacturer is not liable for the damage caused to the machine. It is the user himself who bears the risk. All conditions for work and maintenance, prescribed by the manufacturer, should strictly be considered. The machine may only be used, handled and repaired by persons who are appointed to do this and who are aware of the danger. All relevant safety regulations as well as all generally used safety tehcnical, working-medical and traffic regulations should be considered during the work with the maschine.

The manufacturer is not liable for the damage, caused to the machine which has been rebuilt by the user, if the damage has occured as a result of the rebuild.

TECHNISCHE DATEN

TECHNICAL DATA

Typ	FAVORIT 224	FAVORIT 224 F	Type
Lange	1300 mm	1300 mm	Lenght
Breite	2400 mm	2400 mm	Width
Höhe	1000 mm	1000 mm	Height
Arbeitsbreite	2200 mm	2200 mm	Working width
Gewicht	215 kg	215 kg	Weight
Anzahl der Zinken pro an Träger	4	4	Spring tines number on fork
Leistungsbedarf	12 kW	12 kW	Power required
Reifen	15x6,00 4 PR 3,5x6,00 4 PR	15x6,00 4 PR 3,5x6,00 4 PR	Tyres
Druck reifen	2,5 bar	2,5 bar	Tyre pressure
Gelenkwelle:	KARDAN.001.0 150012701	KARDAN.001.0 150012701	P.T.O shaft:

BESCHREIBUNG

FAVORIT ist ein universaler Bandrechen, der fuer Streuen, Wenden und Rechen von Duerr- und Gruenfutter bestimmt ist. Das Geraet ist in Vorwaerts- und Rueckwaertsfahrt leistungsfaeig.

Der Rahmen, die Anhaengevorrichtung und Radfuehrungen sind aus schlag- und ruettelfestem Material. Deshalb eignet sich das Geraet auch zur Arbeit auf einer unebenen Flaeche.

Das Schutzblech schuetzt gegen Verletzung und verhindert das Greifen in das Innere des Bandrechensystems. Der Bandrechen ist mit plastischen Lagern ausgestattet, dadurch niedriger Gearaeuschwert. Die Federzinken sind mit Steuerklemmen verbunden, deren Ausfuehrung leises Greifen des Futters und vertikales Ausziehen der Federzinken ermoeglicht. Antrieb des Wendesystems: ueber Antriebsriemen. Das Antriebssystem ist mit Kugellagern, in geschlossener Ausfuehrung und permanent geoelt, ausgestattet. Gute Gelaende-Anpassungsfaeigkeit durch Hoehenverstellungsvorrichtung. Die eingebauten Teile sind aus hochwertigem Material. Antrieb vom Traktor zum Bandrechen ueber Gelenkwelle.

DESCRIPTION

FAVORIT is a universal belt rake for scattering, tedding and raking of fresh or dry forage. It performs all the above mentioned operations while driving forwards and backwards.

The frame, the linking mechanism and the wheels are constructed in a way which allows them to take hits and vibrations caused by rough ground.

Protection metal protects the user and prevents him from reaching into the machine with his hand.

The raking system works on Vee-belts. Plastic bearings provide silent and even running. Spring tines are linked by steering bindings in a way which enables gentle gathering of the grass and vertical lifting of the tines from the grass.

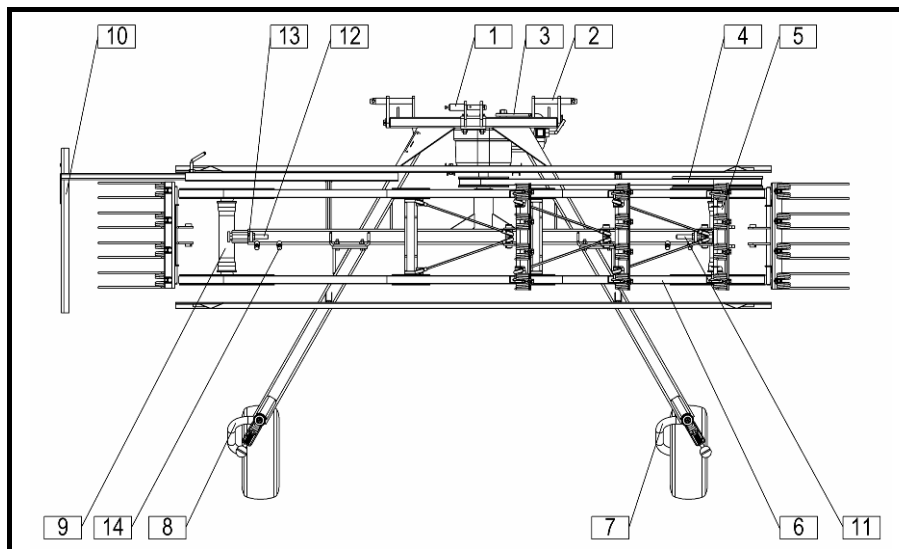
The raking system is driven by driving belt.

All bearings of the drive system are ball bearings and are closed and permanently lubricated. Height adjusting devices enable good adjustment of the rake to the ground.

All parts of the machine are made of high quality materials. The drive is led from the tractor to the rake over the P.T.O. Shaft.

Bild 1

Fig. 1



- 1. Bolzen
- 2. Dreipunkt anbaubock
- 3. Stützrad
- 4. Keilrimmen
- 5. Antriebswelle kpl.
- 6. Arbeitskeilrimmen
- 7. Hebel für di höhe anstellen-recht
- 8. Hebel für di höhe anstellen-links
- 9. Welle kpl.
- 10. Fangschild
- 11. Spann schraube für keilriemen
- 12. Spann schraube
- 13. Sicherung mutter
- 14. Schraube

- 1. Bolt
- 2. Three-point mechanism
- 3. Support wheel
- 4. Drive belt
- 5. Drive spindle
- 6. Belt of the raking system
- 7. Height adjusting device-right
- 8. Height adjusting device-left
- 9. Driven spindle
- 10. Curtain
- 11. Stretching screw of the driving belt
- 12. Stretching screw of the belts of the raking system
- 13. Protection nut
- 14. Fastening screws

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Obwohl sich der Bandrechen leicht bedienen lässt, empfehlen wir Ihnen, die Hinweise sorgfältig durchzulesen und diese strikt zu befolgen. Unter Beachtung der Hinweise wird Ihre Aufgabe auf sichere Weise und qualitaetvoll geleistet.

Zur Beachtung:

1. Arbeitsschutzgesetz
2. Landwirtschaftliche Arbeitsschutzregeln
3. Gebrauchsanweisung des Herstellers
 - Vor jeder Inbetriebnahme Personen in genügend weitem Abstand vom Gerät fernhalten.
 - Vor Arbeiten und Höhenverstellung am Bandrechen stets den Motor abstellen und Gelenkwellenantrieb ausschalten.
 - Darauf achten, dass sich keine Person während des Betriebs im Arbeitsbereich befindet.
 - Den Gelenkwellenschutz stets mit Kette befestigen. Ausschliesslich Gelenkwelle mit entsprechendem Schutz verwenden.

Vor jedem Abkuppeln vom Traktor den Bandrechen mit Stuetzrad versehen. Wird der Bandrechen am Hang abgekuppelt, vorsichtshalber Stein oder Keil unterlegen, um das Rutschengefahr vorzubeugen.

INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK

Work with the rake is simple. Nevertheless we suggest you to read the instructions before use and to consider them at work. This way the work will be done in a safe and qualitative way.

Take into consideration the following:

1. General work-safety regulations.
2. Regulations on the work with agricultural machines.
3. manufacturer's instructions
 - Make sure that noone is near the machine before starting it.
 - During any kind of work and adjusting on the machine the tractor has to be stopped and the P.T.O. Shaft has to be switched off.
 - Noone should keep in the working area of the rake while it is operating.
 - Always secure the P.T.O. Shaft protection by chain. Use only P.T.O. Shaft with adequate protection.

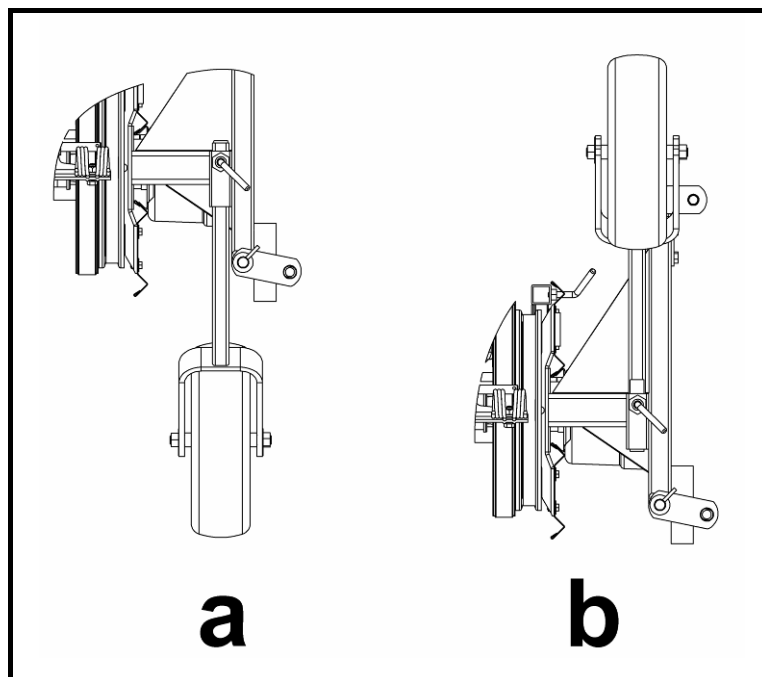
Before disconnecting the rake from the tractor, lower the support leg. If you that the inclined ground make sure to prevent the rake from rolling off.

Anhaengen des Bandrechens an Traktor

- Bandrechen an Dreipunktvorrichtung anhaengen
- Gelenkwellen ankuppeln und Schutzvorrichtung befestigen
- Mit Höhenverstellvorrichtung die Hoehe einstellen
- Nachdem Sie den Bandrechen zum erstenmal an Traktor angehaengt haben, das Geraet in Probetrieb setzen vor jedem Anfahren des Traktors mit angehaengtem Bandrechen das Stuetzrad in Transportposition bringen (Bild 2 b).

Connecting to the tractor

- Connect the rake to the 3 point bars of the tractor.
- Connect the P.T.O. Shaft and fix the 2 protections.
- Adjust the height by height adjusting device.
- Once you have connected the rake to the tractor for the first time, switch it on and make sure it works properly. Every time you take off with the rake attached to the tractor, put the support leg of the rake to the transport position (fig. 2 b).

Bild 2**Fig. 2**

HOEHENVERSTELLUNG UND BEDIENUNG DES BANDRECHENS

Je nach Art der zu schaffenden Arbeit, den Bandrechen vor jedem Einsatz auf erforderliche Hoehe einstellen (Bild 3).

Streuen und Wenden

Bandrechen an die Dreipunktvorrichtung des Traktors anhaengen und herablassen, bis die Federzinken auf der rechten Seite den Rasen beruehren, auf der linken Seitee hingegen etwa 8 cm vom Boden gehoben sind. Somit wird das Geraet von Transport-in Betriebsposition gebracht.

Betriebsgeschwindigkeit:

- beim Streuen etwa 6 km/h
- beim Wenden bis 8 km/h

Rechen

Den an Dreipunktvorrichtung angehaengten Bandrechen herablassen, bis alle Federzinken den Rasen beruehren und diesen gruendlich rechen. Die Schwaden lassen sich mit verstellbarem Anhaltetuch wunschgemaess formen.

Betriebsgeschwindigkeit: bis 6 km/h.

Transport

Vor Transport den Bandrechen mittels der Hubhydraulik des Traktors aufheben. In dieser Position die Raeder des Bandrechens durch Ziehen der Hebel in Transportposition senken.

ADJUSTMENT OF THE WORKING HEIGHT AND WORK WITH THE RAKE

Before starting to work, set the rake to the height prescribed for specific of work (fig. 3). The easiest way to do that is following:

Scattering, tedding

Put the rake from the transport position to the working position so that you lower it to the ground when it is connected to the 3 point bars. Lower the rake to the height where the spring fingers on the right side touch the ground, while the spring fingers on the left are lifted from the ground for approximately 8 cm.

- Working speed of scattering is approx. 6 km/h
- and working speed of tedding is approx. 8 km/h.

Raking

Lower the rake, which is attached to the 3 point bars, to the ground. It should get lowered to the position where all the spring tines touch the ground and make clean raking.

Swaths are made by the curtain, which is adjustable according to the desired size of the swath. Working speed is up to 6 km/h.


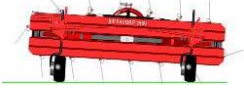


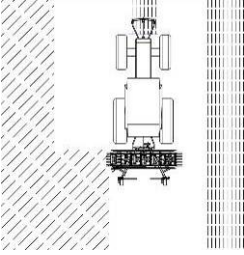
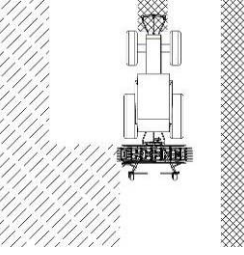
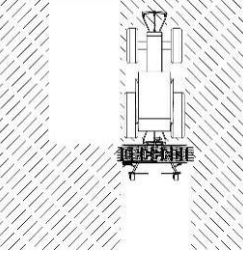
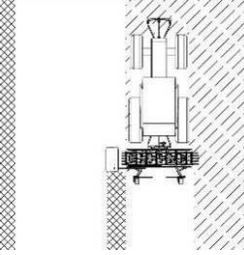
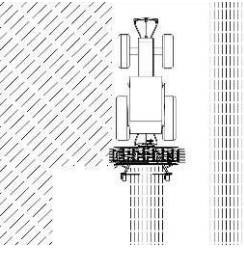
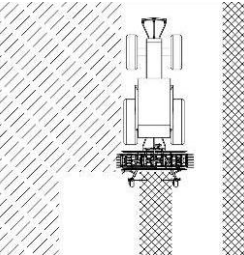
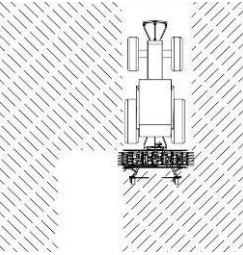
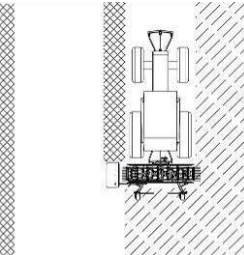
Transport

Lift the rake by tractor hydraulics to the transport position.

Then lower the wheels of the rake to the transport position by pulling the handles-balls.

Bild 3

Fig. 3

	Trošenje Rastresanje Verstreuen Scattering	Trošenje zgrabkov Rastresanje pokošene trave Verstreuen des schwades Scattering of swaths	Obračanje Prevrtanje Rechen Tedding	Zgrabljanje Sakupljanje Schwaden Raking
				
Vožnja naprej Vožnja unapred Fahr in vorne Forward driving				
Vzratna vožnja Vožnja unazad Rück fahr Backward driving				

WARTUNG UND OELEN

Der Bandrechen lässt sich anspruchlos warten. Zwecks längerer Lebensdauer empfehlen wir Ihnen, folgende Hinweise zu berücksichtigen:

Spannen und Wartung der Riemen

Keilriemen müssen entsprechend gespannt werden. Nach einigen Betriebsstunden die Spannung kontrollieren und nötigenfalls diese richtig einstellen, so dass sich der Riemen unter Handdruck um 2 bis 2,5 cm einbiegen lässt.

Spannvorgang:

1. Befestigungsschraube lockern (Bild 1, Pos.14).
2. Antriebsriemen (Bild 1, Pos. 4) mit Spannschrauben des Antriebsriemens spannen (Bild 1, Pos.11). Werden die Riemen des Bandrechens (Bild 1, Pos.6) übergespannt, die Spannschraube lockern (Bild 1, Pos.12).
3. Bandrechen-Riemen (Bild 1, Pos.6) mit Spannschraube des Bandrechens spannen (Bild 1, Pos.12). Dabei darauf achten, dass der Antriebsriemen (Bild 1, Pos.4) richtig gespannt bleibt.
4. Werden die Riemen richtig eingestellt, die Befestigungsschrauben wieder festziehen (Bild 1, pos.14).

Keilriemen regelmäßig gründlich reinigen und mit Glycerin einölen, um die Spannkraft zu verlängern.

Oelen

- Plastische Lager an Federzinken-Riemen regelmäßig oder mindestens einmal jährlich ölen (insbesondere bei Saisonende!) und dabei darauf achten, dass Öl nicht in Berührung mit Riemen kommt.
- Die Öler an Stützradachsen jeweils nach 10 Betriebsstunden mit Lager-Schmierfett schmieren.

MAINTENANCE AND LUBRICATION

The belt rake is easy to maintain. In order to prolong its life period we recommend that you take into consideration the following:

Stretching and maintenance of the belts

Vee-belts should be properly stretched. Check the tension of the belts after first few hours of operating. Stretch them if needed. The belt is properly stretched when it does not yield more than 2-2,5 cm if pressed by a hand.

The belt is to be stretched as follows:

1. Loosen the fastening screws (fig 1, pos.14).
2. The driving belt (fig.1, pos.4) is to be stretched with the help of stretching screw (fig.1, pos.11). If the belts of the raking system (fig. 1, pos.6) get too stretched, you have to loosen the stretching screw of the belts of the raking system (fig.1, pos.12).
3. The belts of the raking system (fig.1, pos.6) are to be stretched with the help of stretching screw of the raking system (fig. 1, pos.12). Make sure that the drive belt (fig.1, pos.4) stays properly stretched.
4. When the belts are properly stretched, tighten the fastening screws (fig.1, pos.14).

Vee-belts to be cleaned from time to time and lubricated with glycerine to keep them flexible.

Lubricating

- You have to oil the plastic tines bearings from time to time or at least once a year (necessary after the season is finished). The oil must not get in contact with the belts, because it can cause them damage.
- The lubricators on the support wheel axels must be lubricated every 10 working hours with bearings grease.

Wartung der Pneumatik

- Reifenluftdruck muss staendig 2,5 bar betragen.

Tyre maintenance

- You should regulary control the tyre pressure and keep it at 2,5 bar bars.

Wartung der Gelenkwelle

gemaess Gebrauchsanweisung des Herstellers

P.T.O. Shaft maintenance

Maintain the P.T.O. Shaft according to the producers instructions.

KONTROLLPRUEFUNGEN

Gruendliche Kontrolle einmal jaehrlich vornehmen, indem waehrend des Jahres der Bandrechen ab und zu vor Gebrauch zu pruefen ist.

Das Geraet soll auf folgendes geprueft werden:

- Spannung des Bandrechensystems.
- Federzinkenbefestigung.
- Druck.
- Vorschriftsmaessige Oelung und Wartung.

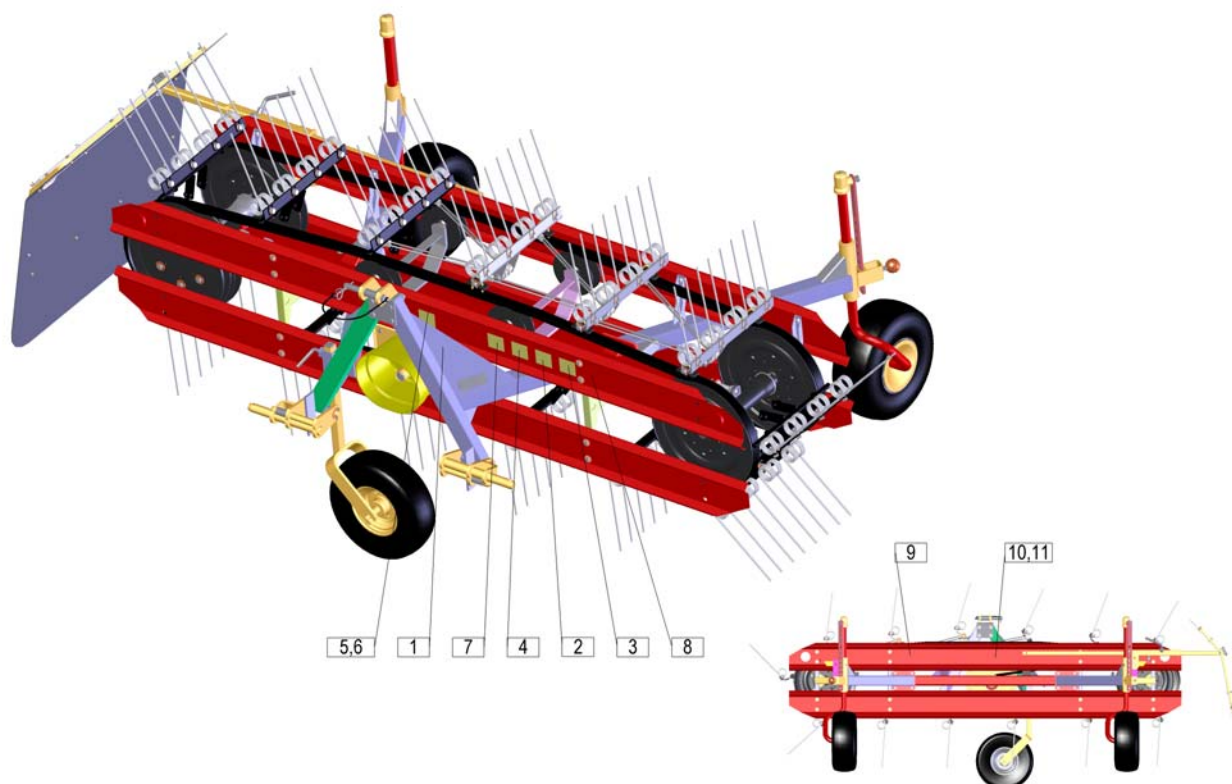
PERIODICAL OVERHAULS

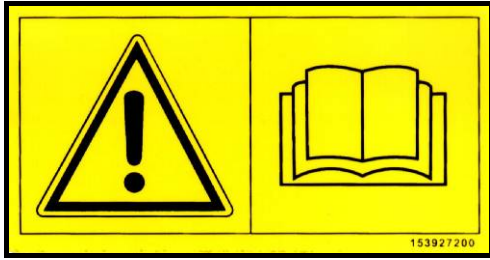
The rake should thoroughly be overhauled every year. Occasional overhauls are recommended before use.

The overhaul consists of:

- The examination of the tension of the raking system.
- The examination of the spring tines fastening.
- Pressure examination.
- Lubrication according to the instructions for lubricating and maintenance.

Ankleber mit Warnungen (Bilder)
Safety decals (drawing)





153927200

1

- Betriebsanleitung lesen und beachten.
- Read carefully operating manual and take it into consideration.



153931703

2

- Bei laufendem Motor nicht im Knickbereich aufhalten.
- Stay clear of articulation area while engine is running.



153927709

153927709

3

- Bei laufendem Motor Abstand halten.
- Stay clear while engine is running.



153927503

153927503

4

- Niemals in den Gefahrenbereich zwischen Vorsatzgerät und Maschine treten.
- Stay clear of danger area between front attachment and machine.



153927905

153927905

5

- Max. Drehzahl der Gelenkwelle (540 U/Min)
- Max. no. of. tractor shaft rotations is (540 rpm).



154109404

154109404

6

- Max. Drehzahl und Drehrichtung der Gelenkwelle (1000 U/Min).
- Max. no. of. tractor shaft rotations is (1000 rpm).



153930205

7

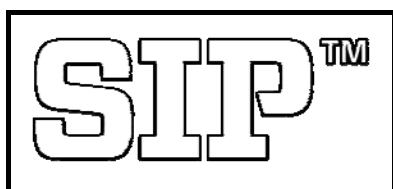
- Vor Wartungs und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Schlüssel abziehen.
- Shut off engine and remove key before performing maintenance or repair work.



154225109

8

- Nach einige Stunden Arbeit, verschraubung der Schraubenformige Verbindung kontrollieren.
- After a couple of hours of work control if the screw, nuts and washers are tightened enough.



682000200

9

FAVORIT 224

256000160

10

FAVORIT 224 F

256000150

11